

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ М. ОШАВА, ОНТАРІО**

**ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH
31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9**

**ПАРАФІЯЛЬНИЙ БЛАГОВІСНИК
Жовтень 2024 р.Б.**

**PARISH BULLETIN
October 2024 A.D.**



**ПОКРОВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ — 1-ГО ЖОВТНЯ /
PROTECTION OF THE MOST HOLY THEOTOKOS — OCTOBER 1ST**

**+Отець Петро Ценов - Настоятель+
+Fr. Petro Tsenov - Parish Priest+
(дом.) (905) 433-5577 (manse)
(моб.) (204) 557-4662 (cell)
petrotsenov@gmail.com**

***Доктор Павло Славченко - Голова Парафії *
Dr. Paul Slavchenko - Parish President
(905) 706-7088 (cell)
pslavchenko@gmail.com**

**Website: www.stjohnoshawa.org
FB Page: <https://www.facebook.com/stjohnoshawa>**

+++ Загальна Інформація +++

Свята Літургія – щонеділі і по святах о год. **9:30 рано**

Вечірня – щосуботи о год. **17:00**, і напередодні великих свят о год. **18:30**. (якщо не зазначено інше на нашому сайті).

Он-лайн трансляції наших Богослужінь відбуваються кожної неділі і на нашому YouTube каналі. Можна приєднатися до наших трансляцій через це посилання:

<https://www.youtube.com/c/stjohnshawa>

Сповідь і Причастя. Всі благочестиві Православні Християни повинні приступити до Свв. Тайн Сповіді і Причастя якнайчастіше. Запрошуємо вірних сповідатися або перед Божественними Літургіями чи в суботу, чи в неділю, або перед чи після вечірні у суботу вечером. Якщо Ви, чи хтось із Вашої родини чи знайомих не може приїхати до церкви сповідатися і причащатися через вік або слабкість, просимо Вас повідомити о. Петра і він з радістю відвідає будь-кого із парафіян у хаті, домі опіки, чи в лікарні, щоб сповідати і причащати їх.

Подання Записок “За Здоров’я” і “За Упокій”: Ви завжди можете подати записки з іменами ваших родичів і помолитись за їх здоров’я і благополуччя, чи за упокій померлих, під час Літургії. Запишіть імена і передайте до Вівтаря перед Літургією для попереднього поминання імен спочатку на Проскомидії а потім і на Літургії.

Церковні Треби: Ви завжди можете замовити Треби: Молебні, Панахиди, Освячення, Хрещення, Вінчання, Похорон тощо, попередньо домовившись із священником про час і місце. Якщо вам потрібна додаткова інформація відносно Церковних Треб і їх призначення, звертайтеся до настоятеля за поясненнями.

Спаси Вас, Господи!

+++++

+++ General Information +++

The Divine Liturgy is served on Sundays and on Feast Days at **9:30 AM**

Vespers are served at **5:00 PM** on Saturdays and at **6:30 PM** on the eve of feasts (unless otherwise stated on our website).

Our Liturgical services are live streamed over the internet (YouTube) on Sundays and on the days of feasts. Please visit our parish YouTube channel to watch our live streamed or previously recorded services at: <https://www.youtube.com/c/stjohnshawa>

Confession and Communion. All pious Orthodox Christians should approach the Holy Mysteries of Confession and Holy Communion regularly and often. Confession is available before all Liturgies, as well as on Saturday evening after Vespers. If you, or someone you know, cannot come to Church for confession or communion due to age or infirmity, please inform Fr. Petro. He will gladly visit anyone in their home, nursing home, or in hospital in order to confess and commune them. Please speak to him directly, call, or e-mail him to arrange a mutually convenient time.

Prayers “For Health” and “For Repose”: You can always request of the church prayers for health or for the repose of the departed by writing down their names and passing this list to the Altar before Liturgy for commemoration at the Proskomedia and during the Liturgy.

Special Services: In time of special needs you can always request special services, such as: Service of Thanksgiving; Requiem/Panakhida for the departed; Blessings; Baptism; Wedding; Funeral; and other services by appointment with your parish priest. For additional information regarding Special Church Services and what they are for, please contact your parish priest.

May the Lord save you!'



**ПРЕСТОЛЬНЕ СВЯТО (“ХРАМ”) ЦЕРКВИ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ!
ALTAR FEAST DAY (“KHRAM”) OF ST. JOHN THE BAPTIST CHURCH!**

НЕДІЛЯ, 20 ЖОВТНЯ 2024

АРХІЕРЕЙСЬКА БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ, ЯКУ ОЧОЛИТЬ ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ АНДРІЙ,

ЄПІСКОП ТОРОНТО І СХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

9:30 — ЗУСТРІЧ І ПРИВІТАННЯ АРХІЕРЕЯ

10:00 — БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ

12:00 — СВЯТКОВИЙ ОБІД

Квитки будуть продаватися у церковній канцелярії починаючи з наступного тижня.

Sunday, October 20th, 2024

Hierarchical Divine Liturgy, presided by His Grace Andriy,

Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy

9:30 AM — Welcoming and Greeting of the Bishop

10:00 AM — Divine Liturgy

12:00 PM — Festive Lunch

Tickets will be on sale at the church office starting next week.

ЖОВТЕНЬ 2024 РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ І ПОДІЙ
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9 (тел. 905-433-5577)

Неділя	Понеділок	Вівторок	Середа	Четвер	П'ятниця	Субота
29 вер. 14-та неділя після П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія і Молебень * 12:00 - Святковий обід на честь Парафіяльного Сестринства	30 вер. ВЕЧІРНЬОЇ НЕМАЄ!	1 Покрова Пресвятої Богородиці 9:30 Божественна Літургія 11:45 Збори Сестринства (у підвалі церкви)	2 19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал Піст	3 18:00 - Репетиція Хору - Церковний Зал	4 16:00 Репетиція Шлюбу (Приватно) Піст	5 12:30 - Шлюб (Приватна Церемонія) ВЕЧІРНЬОЇ НЕМАЄ!
6 15-та неділя після П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія *	7 19:00 Парафіяльна Рада (ZOOM)	8	9 19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал Піст	10 18:00 - Репетиція Хору - Церковний Зал	11 Піст	12 ВЕЧІРНЬОЇ НЕМАЄ!
13 16-та неділя після П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія і Молебень до Дня Подяки *	14	15	16 19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал Піст	17 18:00 - Репетиція Хору - Церковний Зал	18 18:30 Велика Вечірня Піст	19 Димитрівська Поминальна Субота 9:30 Божественна Літургія і Панахида * ВЕЧІРНЬОЇ НЕМАЄ!
20 17-та неділя після П'ятидесятниці Престольне Свято і Візитація Владики Андрія 9:30 Архиєрейська Божественна Літургія * і Святковий обід	21	22	23 19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал Піст	24 18:00 - Репетиція Хору - Церковний Зал	25 Піст	26 Вмч. Димитрія Солунського Церква Св. Димитрія, Етобіко - 10:00 - Св. Літургія (о. Петро співслужитиме— приєднуйтеся!) 17:00 Велика Вечірня
27 18-та неділя після П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія і Панахида *	28	29	30 19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал Піст	31 18:00 - Репетиція Хору - Церковний Зал	1 лист. З'їзд Східної Єпархії Св. Димитрія, Етобіко Піст	2 лист. З'їзд Східної Єпархії Св. Димитрія, Етобіко ВЕЧІРНЬОЇ НЕМАЄ!

Будь ласка, зверніться до Тижневого Благовісника щодо змін у розкладі богослужінь.

Служби, позначені зірочкою (*), транслюватимуться в прямому ефірі (зазвичай по неділях).

Парафіяльна веб-сторінка: www.stjohnoshawa.org

OCTOBER 2024 LITURGICAL & ACTIVITIES SCHEDULE

ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9 (ph. 905-433-5577)

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
Sep 29 14th Sun. after Pentecost 9:30 AM Divine Liturgy & Moleben * 12:00 PM - Parish Sisterhood Luncheon	Sep 30 NO VESPERS!	1 Protection of the Theotokos 9:30 AM Divine Liturgy 11:45 AM Sisterhood meeting (Church Basement)	2 7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall Fast	3 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	4 4:00 PM Rehearsal of Holy Matrimony (Private) Fast	5 12:30 PM Holy Matrimony (Private Ceremony) NO VESPERS!
6 15th Sun. after Pentecost 9:30 AM Divine Liturgy *	7 7:00 PM Monthly Parish meeting (ZOOM)	8	9 7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall Fast	10 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	11 Fast	12 NO VESPERS!
13 16th Sun. after Pentecost 9:30 AM Divine Liturgy & Moleben for Thanksgiving Day *	14	15	16 7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall Fast	17 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	18 6:30PM Great Vespers Fast	19 St Demetrius Soul Saturday 9:30 AM Divine Liturgy & Memorial NO VESPERS!
20 17th Sun. after Pentecost Parish Altar Table Feast & Bishop's Andriy Visitation 9:30 AM Hierarchical Divine Liturgy * & Festive Lunch	21	22	23 7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall Fast	24 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	25 Fast	26 Great Martyr Demetrius St. Demetrius Church, Etobicoke - 10:00 AM - Divine Liturgy (Fr. Petro will be concelebrating—please, join us!) 5:00 PM Great Vespers
27 18th Sun. after Pentecost 9:30 AM Divine Liturgy & Memorial *	28	29	30 7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall Fast	31 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	Nov 1 Eastern Eparchy Council St. Demetrius, Etobicoke Fast	Nov 2 Eastern Eparchy Council St. Demetrius, Etobicoke NO VESPERS!

Please consult the Sunday Bulletin for changes to the monthly calendar.

The Services marked with an asterisk (*) will be live streamed (usually on Sundays).

Parish website: www.stjohnoshawa.org

**Розклад Богослужінь та подій на
26-го вересня - 6 жовтня 2024 р.Б.**

**Слава Ісусу Христу!
Слава Навіки!**

- **Четвер, 26-го—18:00**—Репетиція Хору у Церковній Залі.
- **Субота, 28-го—17:00**—Відслужимо Велику Вечірню.
- **Неділя, 29-го вересня—14-та неділя по П'ятидесятниці.** Прп. Кіріяка Пустельника. **Голос 5.**
Відслужимо Св. Літургію з Подячним Молебнем
о год. **9:30.** Часи о 9:00. Сповідь від 8:45.
**12:00—Щорічний обід в честь наших
Парафіяльних Сестриць** у парафіяльній залі.
- **Вівторок, 1-го жовтня—Свято Покрови Пресвятої Богородиці.** Відслужимо Св. Літургію о год. **9:30.** Часи о 9:00. Сповідь від 8:45.
- **Вівторок, 1-го жовтня—11:45**—Місячні збори Парафіяльного Сестринства (у підвалі церкви).
- **Середа, 2-го—19:00-20:00**—Група Вивчення Біблії у Церковній Залі.
- **Четвер, 3-го—18:00**—Репетиція Хору у Церковній Залі.
- **Неділя, 6-го—15-та неділя по П'ятидесятниці.**
Св. Ап. Фоми. **Голос 6.** Відслужимо Св. Літургію
о год. **9:30.** Часи о 9:00. Сповідь від 8:45.

**September 26th - October 6th, 2024 A.D.
Liturgical & Activities Schedule.**

**Glory be to Jesus Christ!
Glory be Forever!**

- **Thursday, 26th**—Choir rehearsal at the Parish hall at **6:00 PM**.
- **Saturday, 28th**—Great Vespers will be served at 5:00 PM.
- **Sunday, 29th—14th Sun. after Pentecost.** Cyriacus the Hermit. **Tone 5.** The Divine Liturgy with Thanksgiving Moleben will be served at **9:30 AM**. Hours at 9:00 A.M. Confession at 8:45 A.M.

The annual dinner in honor of our Parish Sisterhood

- **Tuesday, October 1st—Feast of the Protection of the Most Holy Theotokos.** Divine Liturgy will be served at **9:30 AM**. Hours at 9:00 AM. Confession from 8:45 AM.
- **Tuesday, 1st—11:45 AM**—Monthly Parish Sisterhood Meeting (**in the church basement**).
- **Wednesday, 2nd—7:00-8:00 PM**—Bible Study Group in the Church Hall.
- **Thursday, 3rd—6:00 PM**—Choir Rehearsal in the Church Hall.
- **Sunday, October 6th—15th Sunday after Pentecost.** Commemoration of St. Thomas the Apostle. **Tone 6.** Divine Liturgy will be served at **9:30 AM**. Hours at 9:00 AM. Confession from 8:45 AM.

Типікон (Устав) на НЕДІЛЮ, 29-го вересня 2024. 14-та неділя після П'ятдесятниці. Глас 5-ий.

Прп. Киріака Пустельника.

Свмч. Даді і Гобдели, Св. Феофана Милостивого, Св. Марії Палестинської.

Служба з Доброго Пастиря 2013 року:

(ст. 367-368 - Голос 5-ий; ст. 376-377 - Храм; ст.396-397 - преподобному Киріаку.)

НА ЧАСАХ: тропар недільний. «Слава» тропар прп. Киріака, тропар недільний.

Літургія Іоана Золотоустого з Подячним Молебнем у День Престольного Свята Парафіяльного Сестринства Пресвятої Покрови

Антифони - Зображальні (Звичайні)

На вході - "Прийдіть поклонітесь... що Воскрес із мертвих..."

Після входу - тропарі та кондаки:

У храмі Господньому - тропар недільний, тропар преподобного. Кондак преподобного, «Слава» - інший кондак преподобного, «і нині» - кондак недільний.

У храмі Богородиці - тропар недільний, тропар храму, тропар преподобному; кондак недільний, кондак преподобного. «Слава» - інший кондак преподобного, «і нині» - кондак храму.

У храмі святого - тропар недільний, тропар храму, тропар преподобного; кондак недільний, кондак храму, кондак преподобного. «Слава» - інший кондак преподобного, «і нині» - «Заступнице християн...».

Прокимен, Причасний, Алилуарій: недільного гласу

Апостол і Євангеліє: дня

2 Кор., 173 зач., 1:21-2:4.

Лк., 26 зач., 6:31-36.

Примітка: Після Заамвонної молитви - хор співає: Нехай буде Благословенне...

Тоді священник: Благословення Господнє на вас...

Хор відповідає: Амінь!

Починаємо Молебень - священник: Бог Господь і з'явився нам...(ст. 716-717)

Відпуст: недільний

1 Кондак прп. Кіріаку, глас 2:

Вседержителеві Христові послуживши, / і силою чеснот Своїх зміцнений, / посоромив ти мучителів ворожих нападів, / Киріаче блаженний, / і розпусту людей, підступно намагаючись поневолити, / звільнив ти безмірною силою посту, / тому, Отче наш Киріаче, моли Христа Бога, / щоб спас душі наші.

2 Кондак прп. Кіріаку, глас 8:

Як в сонці сяюча зірка вийшов ти, / предивний Киріаче, у пустелю, / щоб освіщати світлістю чудес твоїх / і благочестя шляхи направляти, / тому славимо тебе і звеличуємо, / просячи твоїх молитов перед Богом / за спасіння душ наших.

Читання Святого Письма в неділю, 29-го вересня, 2024

Від Луки 6:31-36

31 І як бажаєте, щоб вам люди чинили, так само чиніть їм і ви.

32 А коли любите тих, хто любить вас, — яка вам за *те* ласка? Люблять бо й грішники тих, хто їх любить.

33 І коли добре чините тим, хто добро чинить вам, — яка вам за *те* ласка? Бо те саме і грішники роблять.

34 А коли позичаєте тим, що й від них сподіваєтесь взяти, — яка вам за *те* ласка? Позичають бо й грішники грішникам, щоб одержати стільки ж.

35 Тож любіть своїх ворогів, робіть добро, позичайте, не ждучи нічого *назад*, — і ваша за *це* нагорода великою буде, і синами Всевишнього станете ви, — добрий бо Він до невдячних і злих!

36 Будьте ж милосердні, як і Отець ваш милосердний!

Scripture reading on Sunday, September 29nd, 2024

Luke 6:31-36

31 And just as you want men to do to you, you also do to them likewise.

32 But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.

33 And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

34 And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

35 But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil.

36 Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.

Во Ім'я Отця і Сина і Святого Духа!

Слава Ісусу Христу!

У Старому Завіті ми читаємо: «Не роби іншим того, чого сам ненавидиш». Давні філософи навчали того самого: не роби іншому того, що не хочеш, щоб зробили тобі. Це негативний аспект питання. Ісус говорить про щось вищі та цінніше: «Роби іншим те, що хочеш, щоб робили тобі». Наприклад, якщо ви бачите бідну людину, яка не має їжі, а її діти голодні, подумайте: якби ви були на їхньому місці, ви б хотіли, щоб хтось вам допоміг. Тож зробіть щось, щоб допомогти їм, аби вони не померли з голоду! Чи не можете ви дати їм трохи їжі? Дійте, працюйте серед тих, кого знаєте, і спільно шукайте спосіб допомогти в цій ситуації.

Проте часто буває так: якщо ця потребує людина є родичем або другом, когось, кого ми любимо, ми готові допомагати всіма можливими способами. Але до інших ми байдужі, адже не відчуваємо до них жодної любові. Ми вважаємо їх чужими. Саме це Господь коригує, коли говорить: «Якщо ви любите тих, хто любить вас, яка вам за це нагорода? Адже й грішники люблять тих, хто їх любить». Більше того, ми чуємо: «любіть ворогів ваших». Господь хоче, щоб ми любили не лише тих, хто не пов'язаний із нами, але й наших ворогів. Це основна різниця між християнином і нехристиянином. Нехристиянин не любитиме свого ворога; він застосовуватиме принцип «око за око», якщо не зробить чогось гіршого, і «ненавидитиме свого ворога». Але християнин покликаний виконувати нову заповідь любові Христа, якої ніхто раніше не міг уявити: любити весь світ без розрізнення, чи є він другом, чи ворогом; чи любить він, чи ненавидить вас. І не лише в прояві сентиментальних слів, а й у реальних справах: «робіть добро», навіть ворогам!

Звісно, бути таким щодо тих, хто в біді, зовсім не просто. Цей божественний зразок нам дає Ісус: «Він добрий до невдячних і злих людей». Якщо ми будемо наслідувати Бога в любові, Ісус каже: «Ваша нагорода буде велика, і ви будете синами Найвищого». Якби ми, мої брати і сестри, могли уявити, як практична любов до всіх людей підніме нас на таку високу позицію! Якщо ми це зробимо, ми обов'язково зробимо все можливе, щоб заслужити цю найвищу честь — стати дітьми Найвищого Бога! Чи є щось вище? Варто докладати всіх зусиль, а метод, яким ми будемо користуватися, буде простим: застосування Золотого Правил. Якщо виникає проблема з іншою людиною і її діями, запитаємо свою совість: якщо б я був на їхньому місці, що б я хотів, щоб інша людина зробила для мене? Відповідь незабаром прийде, і нам потрібно буде зробити саме те, що підказує наша совість. Звісно, це залежить від того, щоб наша совість була здоровою, доброю та просвітленою Святим Духом.

Отже, мої дорогі брати і сестри в Христі, давайте будемо базувати наше повсякденне життя на Золотому Правилі нашого Господа, щоб заслуговувати на визнання Богом Отцем як Його дітей.

Слава Богу за все!

Амінь!

Христос серед нас!

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit!

Glory be to Jesus Christ!

In the Old Testament, we read: “What you yourself hate, do not do to anyone”. There have been ancient philosophers who have taught the same thing: Do not do to another what you do not want done to you. It is the negative view of the subject. Jesus speaks of something higher and more precious: “You do to others what you want them to do to you.” For example, if you see a poor person who has no food and his or her children are hungry, think: If you were in their place, you would want someone to help you. So, do something to help them, so they do not die of hunger! Can you not give them some food? Move, act among those you know, and make a team effort to find a way to help the situation.

What often happens, though, is this: If this person in need is a relative or a friend, someone we love, then we are interested in helping in every way.

For others, however, we are indifferent, because we do not feel any love towards them. We consider them strangers. This is what the Lord is correcting when He tells us: “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them”. What is more, we also hear “love your enemies” . The Lord wants us to love not only those unrelated to us and outside of our personal circle of family and friends, but also our enemies. This is the basic difference between the Christian and non-Christian. The non-Christian will not love his enemy; he will apply “an eye for an eye” if he does not do something worse, and “hate your enemy”. But the Christian is called upon to apply Christ’s new command of love, which no one has ever imagined: To love the whole world without distinction as to whether he is a friend or an enemy; whether he loves or hates you. And not just a sentimental show of words, but actual works: “do good,” even to enemies!

Of course, being this way towards those who are troubled is not at all easy. This God-like model is given to us by Jesus: “He is kind to the unthankful and evil people.” If we imitate God in love, Jesus said, “your reward will be great, and you will be sons of the Most High”. If we could, my brothers and sisters, imagine how the practical love for all people will raise us to such a high position. If we do that, we will certainly do our best to deserve this greatest honor, to become children of the Most High God! Is there anything higher? It is worth making every effort, and the method we use will be simple: Applying the Golden Rule. If there is an issue with another person and their actions, let us ask our conscience: If I was in their position, what would I want another person to do for me? The answer will soon come, and we have to do exactly what our conscience tells us. This depends of course, on our conscience being healthy, good, and enlightened by the Holy Spirit.

So, my dear brothers and sisters in Christ, let us base our everyday life on the Golden Rule of our Lord, to deserve to be recognized by God the Father as His children.

Thanks be to God for everything!

Amen!

Christ is among us!

ЩИРО ДЯКУЄМО

Дякуємо всім Вам за Вашу молитовну, моральну, і фінансову підтримку. Якщо Ви не робите Ваші грошові пожертви на парафіяльні потреби через PAR («Заздалегідь Одобрені Пожертви») Ви можете зробити Ваші пожертви через "Donate Now" кнопку на першій сторінці нашого веб-сайту (www.stjohnshawa.org), або відправити нам пожертву звичайною поштою. Дякуємо заздалегідь за Ваше розуміння й щедру підтримку - і молитовну, і моральну, і фінансову.

!!!Фінансове Утримання Парафії. Успішні парафіяльні громади досягають фінансового здоров'я не тільки через продаж вареників чи винаймання залів, але через те, що їхні прихожани щирозсердно жертвують кошти. Заохочуємо всіх парафіян і прихожан жертвувати еквівалент однієї години роботи тижнево—тобто, **2.5%** загального прибутку—нашій рідній парафії. Ця просьба не звернена до убогих. Якщо Ваш загальний прибуток не є дуже малим, просимо Вас жертвувати любим зручним для Вас способом нашій рідній парафії. Віддаймо частину того, що Бог нам дав, Йому на славу!

Якщо хтось має будь-яку особливу потребу дзвоніть до парафіяльного офісу за номером телефону 905-433-5577 щоби поговорити з отцем або залишити повідомлення.

Спаси Вас Господи!

A HEARTFELT GRATITUDE

We thank all of you for your prayerful support. If you do not offer your financial support to the parish by means of our PAR (Pre-Authorized Remittance) program, you can make your donations through our web-site (www.stjohnshawa.org) by using the "Donate Now", or by sending your donations through the mail. We thank you in advance for your understanding and support - prayerful, moral, and financial.

!!!Successful religious communities are financially healthy not only because of hall rentals or perogy sales, but also because of sacrificial giving. We encourage all our parishioners and adherents to commit to donating one hour of work per 40 hour work week—**2.5%** of their annual gross income—to the parish. Unless your income is near or below the poverty line, please donate to our beloved parish. We encourage our parishioners to submit their donations using any method convenient to them. Let us honour God by giving back to Him a portion of what He has given to us!

If anyone has any particular need please do not hesitate to call the office at 905-433-5577 to speak with Father or leave a message.

May God bless You all!

«Заздалегідь Одобрені Пожертви» (PAR)

Допоможіть своїй церкві, приєднавшись до попередньо авторизованих платежів (PAR).

Для вашої зручності та підтримки вашої церкви постійною та послідовною підтримкою, **БУДЬ ЛАСКА**, розгляньте можливість приєднатися до нашої програми PAR.

Чому?

1. Це легко – вам не потрібно пам'ятати про щотижневу пожертву! І якщо ви пропустите неділю, ви все одно робитимете внесок у добробут нашої парафії.

2. Зручно – процес реєстрації простий. Форма проста, і нам потрібна лише форма **VOID**, щоб почати процес. Ви можете вирішити (і змінити) суму, яку хочете пожертвувати щотижня. Мінімумів немає.

Навіть коли ви не в церкві, все ще є регулярні поточні витрати, необхідні для підтримки нашої парафії. І лише через регулярність ми можемо переконатися, що церква буде тут для всіх нас у майбутньому.

“Pre-Authorized Remittance” (PAR)

Help your church by joining pre-authorized (PAR) payments.

For your convenience and to support your church with ongoing and consistent support, **PLEASE** consider joining our PAR program.

Why?

1. It's easy - you eliminate having to remember to bring a weekly donation! And if you miss a Sunday, you're still contributing to the health of our parish.

2. Convenient - the sign-up process is easy. The form is simple and we require a **VOID** cheque to get the process started. You can decide (and change) the amount you'd like to donate weekly. There are no minimums.

Even when you're not in church, there are still regular operating costs required to maintain our parish. And it is only through regularity that we can ensure the church will be here for all of us in the future.

ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ

Доступ для людей з обмеженими можливостями.

Ми доступний заклад для людей з обмеженими можливостями. Якщо ви плануєте прийти до церкви, будь-ласка, повідомте нас заздалегідь, і ми зможемо вирішити ваші потреби. Будь-ласка, зателефонуйте за кілька днів, щоб ми були готовими зустріти вас: **905-433-5577**.

Оренда залу: З питаннями щодо оренди залу звертайтеся до менеджера нашого залу, **Рити Сидоркевич**, за номером **905-433-1515** або hallforrent1@gmail.com або через [Facebook Marketplace](#). Слідкуйте за нами в Instagram ([st.johnshall](#)) і обов'язково напишіть нам чудовий відгук у Google!

Зверніть увагу, що для наших парафіян діють спеціальні знижки.

IMPORTANT INFORMATION

Accessibility Info. We are a handicapped-accessible facility. If you plan on coming to church, please let us know in advance and we can address your needs. Please call a few days in advance so we can be prepared to welcome you: **905-433-5577**.

Hall Rentals: Inquiries regarding hall rentals should be directed to our hall manager, **Rita Sidorkiewicz**, at **905-433-1515** or hallforrent1@gmail.com or through [Facebook Marketplace](#). Please follow us on instagram ([st.johnshall](#)) and be sure to give us a great review on Google!

Please note that special, discounted rates are offered for our parishioners.

ОГОЛОШЕННЯ / ANNOUNCEMENTS

29-го вересня, 2024 - Обід на Престольне Свято Парафіяльного Сестринства Покрови Пресвятої Богородиці

За традицією чоловіки подають обід для членкинь сестринства та всіх,
хто цього дня відвідує Божественну Літургію.

Цей обід відбудеться в неділю, 29-го вересня.

Вартість квитка для дорослих складає 15.00 \$;

для дітей 12-ти років і менших - безкоштовно.

Кількість місць обмежена!

(На даний момент ще є 5 квитків для дорослих і 10 - для дітей).

Квитки можна зарезервувати за тел. **905-433-5577**, або надіславши email за ел. адресою: petrotsenov@gmail.com

Останній день реєстрації у п'ятницю, 27-го вересня.

Ви можете отримати ваші квитки в неділю, 29-го в церковному офісі перед або після Літургії.

(Можливо залишиться кілька квитків для вільного продажу в неділю).

Спаси Вас, Господи!

+++++

September 29, 2024 - Luncheon for the Feast Day of the Parish Sisterhood of the Protection of the Most Holy Theotokos

By tradition, the men serve lunch for the members of the Sisterhood, and all
those who attend the Divine Liturgy that day.

This lunch will be held on Sunday, September 29th.

The price of the ticket for adults is \$ 15.00;

for children 12 years old and younger - free.

"Limited seating available!

(At the moment, there are still 5 tickets for adults and 10 for children).

Tickets can be reserved by calling **905-433-5577** or by sending an email to petrotsenov@gmail.com

The last day for registration is Friday, September 27.

You can pick up your tickets on Sunday, the 29th, at the church office before or after the Liturgy.

(There may be a few tickets available for general sale on Sunday)."

May the Lord save You!

Шановні батьки та танцюристи,

Починаючи з наступного тижня, 1 жовтня, заняття українськими танцями будуть перенесені на вечір вівторка (а не на вечір понеділка). Розклад занять:

- Сопілка (початковий) клас -> 18:15 - 19:15; урок буде проходити внизу під церквою

- Чайка (середній) клас -> 18:15 - 19:30; заняття проходитимуть у головній залі

- Говерля (старший) клас -> 19:30 - 21:00; заняття проходитимуть у головній залі

До зустрічі наступного вівторка, 1 жовтня.

Дякуємо,
Христя та Іван

Dear parents & dancers,

Ukrainian dancing classes will be moved to Tuesday nights (rather than Monday nights) starting next week, Oct 1. Class times will be:

- Sopilka (beginner) class -> 6:15pm - 7:15pm; class will be held downstairs under the church

- Chaika (intermediate) class -> 6:15pm - 7:30pm; class will be held in the main hall

- Hoverlia (senior) class -> 7:30pm - 9:00pm; class will be held in the main hall

See you next Tuesday Oct 1.

Thanks,
Christine & John

Відкрито реєстрацію на заняття української школи Івана Франка на 2024-25 навчальний рік!

Посилання для реєстрації:

<https://dcdsb.formbuilder.ca/Con-Ed-International-Languages>

Будь ласка, надішліть електронний лист ukrainianschooloshawa@gmail.com для отримання реєстраційної форми українською мовою.

Дата початку: *середа, 25 вересня 2024 р. о 18:00*

Заняття проходять щосередини з 18:00 до 20:30 у All Saints CHS у Вітбі.
Учням потрібно зареєструватися, навіть якщо вони навчалися в попередньому році.

Будь ласка, зверніть увагу, що це посилання для реєстрації ЛИШЕ для учнів від садочка до 8 класу (4-13 років). Інформація про реєстрацію для старших дітей та дорослих на кредитні курси української середньої школи буде надіслана окремо.

Registration Open for Ukrainian School Classes for the 2024-25 School Year!

Link for Registration:

<https://dcdsb.formbuilder.ca/Con-Ed-International-Languages>

Start Date: *Wednesday, September 25, 2024 at 6:00 pm*

Classes will run each Wednesday from 6:00-8:30 pm at All Saints CHS in Whitby. Students need to register, even if they attended in a previous year.

Please note this registration link is ONLY for students in JK-Grade 8. Information for registration for the Ukrainian high school credit courses (for teens and adults) will be sent in a separate email.

Церква Святого Івана Хрестителя / St. John the Baptist UOC Група вивчення Біблії / Bible Study Group



«Чи не палало нам серце обом, коли промовляв Він до нас по дорозі, і коли виясняв нам Писання?» (Луки 24:32)

ХТО: Будь-який дорослий християнин, який бажає дізнатися більше про Святе Письмо.

ЩО: Мета групи – перейти Біблію, починаючи з Євангелія. Ми будемо використовувати Православну Біблію. Ви можете принести свою Біблію. Ми також розглянемо деякі додаткові святоотецькі коментарі та літургійні тексти, які допоможуть нам підійти до Святого Письма з православної точки зору. Сесії нашої групи будуть базуватися на принципах діалогу.

КОЛИ: **По середах з 19:00 до 20:00**

ДЕ: Парафіяльний Зал

Керівники групи: Єфрем Пфейл та о. Петро Ценов

Запитання? Контактуйте: efraim.pfeil@gmail.com

Спаси Вас, Господи!

+++++

“Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the Scriptures?” (Luke 24:32)

WHO: Any adult Christian interested in learning more about the Scriptures of the Church.

WHAT: The aim of the group is to read through the Bible, beginning with the Gospels. We will be using the Orthodox Study Bible. You are welcome to bring your own Bible. We will also look at some supplemental patristic commentaries and liturgical texts to help us approach the Scriptures with an Orthodox lens. The group sessions will be discussion based.

WHEN: **Wednesdays from 7 to 8 p.m.**

WHERE: Parish Hall.

Group leaders: Efraim Pfeil and Fr. Petro Tsenov

Questions? Contact: efraim.pfeil@gmail.com

May the Lord save You!

What an exciting time for our parish!

To be celebrating our **90th anniversary** next year is something we should all be very proud of and pause to reflect on our history, activities and love for our church, religion and community. To that end, Siji Varghese and I have volunteered to create a printed *90th Anniversary Commemorative book*.

Similar to that of our 75th, it will include our history, updated content, photos and more.

How can you help? As you can well imagine, the cost of printing a booklet is expensive. To offset the costs we are selling advertising. Please support this important endeavour.

I've enclosed: the beautiful front cover Siji has already designed; a sell sheet that provides you with all of the pricing and sizes for your consideration; in addition to pages that can help you visualize what a particular sized ad would look like. If you are interested in helping us ensure this book is published, please consider advertising your business, or including a congratulations ad for someone else, or adding an 'in memory' ad commemorating someone near and dear, or just a celebratory ad that identifies you're part of the team! We've kept prices reasonable and there are quite a few options, but it means we need to sell a lot of advertising.

You can email me your photos you'd like included in your ad (please **do not** provide me with hard copy photos) and advise as to what you'd like your ad to say in **either** English or Ukrainian. For businesses, please email me your ad as per the specifications provided.

To allow time for design, translation, review, printing and delivery:

ALL ADVERTISING IS DUE NOVEMBER 1st!

Lastly, if you know of someone outside of our church that would like to help us celebrate or a business that you know could leverage some inexpensive advertising - please help your church by passing this email along. Everyone who advertises, will receive a taxable receipt. Thank you!

How to pay for your advertising:

1. Make a cheque out to: St. John the Baptist Ukrainian Orthodox Church
2. In the notes section of the cheque write: 90th anniversary
3. Provide to:
 - Natalie Zuidema;
 - or the church office;
 - or mail to: 31 Bloor St E, Oshawa, ON L1H 3L9

Feel free to reach out to: nat.zuidema@gmail.com and I'll get back to you as soon as possible.

Thank you for your support!

Natalka Zuidema

Який захоплюючий час для нашої парафії!

Святкувати **90-річний ювілей** наступного року — це подія, якою ми всі повинні пишатися та зупинитися, щоб роздумати про нашу історію, діяльність і любов до нашої церкви, релігії та громади. З цією метою я та Сіджі Варгезе зголосилися створити друковану пам'ятну книгу до 90-річного ювілею.

Як і у випадку нашого 75-річчя, книга включатиме нашу історію, оновлені матеріали, фотографії та багато іншого.

Як ви можете допомогти? Як ви можете здогадатися, друк буклету є витратною справою. Щоб покрити витрати, ми продаємо рекламу. Просимо підтримати цю важливу ініціативу.

Я додаю: красиву обкладинку, яку вже створив Сіджі; інформаційний лист із цінами та розмірами для вашого розгляду; а також зразки сторінок, які допоможуть вам уявити, як виглядатиме реклама відповідного розміру. Якщо ви зацікавлені в тому, щоб допомогти нам забезпечити публікацію цієї книги, будь ласка, розгляньте можливість розміщення реклами для вашого бізнесу, рекламного оголошення з вітанням комусь іншому, або оголошення «на пам'ять», присвячене комусь дорогому, або просто святкового оголошення, яке засвідчить вашу участь у нашій команді! Ми зберегли ціни доступними і маємо багато варіантів, але це означає, що нам потрібно продати багато реклами.

Ви можете надіслати мені електронною поштою фотографії, які хочете включити в своє оголошення (будь ласка, **не надсилайте** мені паперові фотографії) і повідомити, що б ви хотіли, щоб було написано в оголошенні англійською **чи** українською мовою. Для бізнесів: надішліть мені ваше оголошення відповідно до зазначених специфікацій.

Для того, щоб встигнути все — дизайн, переклад, перевірку, друк і доставку:

УСІ ОГОЛОШЕННЯ ПОВИННІ БУТИ ПОДАНІ ДО 1 ЛИСТОПАДА!

І насамкінець, якщо ви знаєте когось за межами нашої церкви, хто хотів би допомогти нам відсвяткувати або бізнес, який міг би скористатися недорогою рекламою — допоможіть вашій церкві, переславши це повідомлення. Усі, хто розмішуватиме рекламу, отримають податкову квитанцію. Дякую!

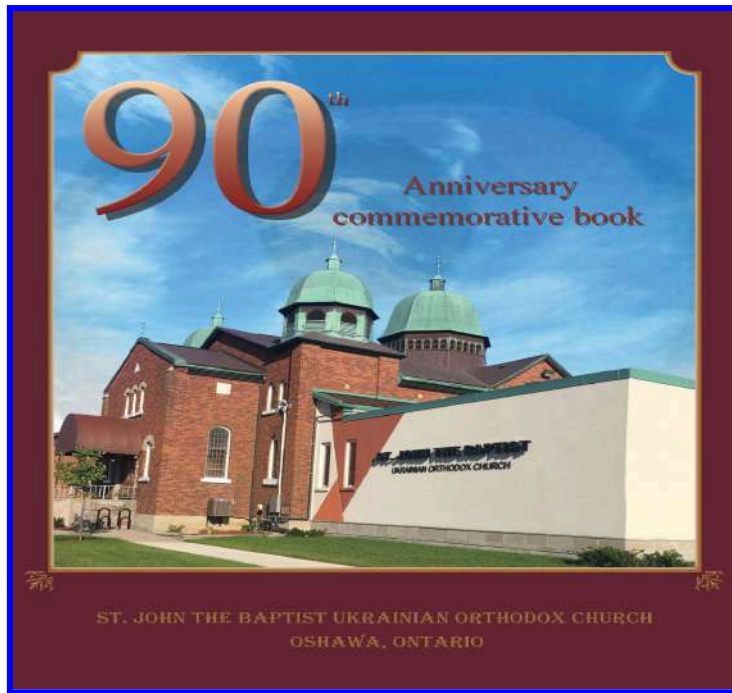
Як оплатити рекламу:

1. Напишіть чек на: St. John the Baptist Ukrainian Orthodox Church
2. У розділі приміток чека вкажіть: 90th anniversary
3. Передайте чек:
 - Наталії Зуйдемі;
 - або до церковної канцелярії;
 - або надішліть поштою за адресою: 31 Bloor St E, Oshawa, ON L1H 3L9

Не соромтеся звертатися за адресою: nat.zuidema@gmail.com, і я зв'яжусь із вами якомога швидше.

Дякую за вашу підтримку!

Наталка Зуйдема



ADVERTISE WITH US!

It's our 90th anniversary and we need your help to pay for the printing of a commemorative book. Thank you in advance for your support & generosity.

Date of distribution: May 2025

Books printed: 150 copies

Materials due: Dec. 1, 2024 (to Nat.Zuidema@gmail.com)

Book will also be available to view on our parish website. It will be perfect bound and printed/finished in a size of 8 1/2" x 11".

ADVERTISING OPTIONS:

BACK COVER: 1 available \$750

Size of artwork to be provided by advertiser: 7.6" X 10"

INSIDE COVER: 2 available (front inside cover / back inside cover) \$500 ea.

Size of artwork to be provided by advertiser: 7.6" X 10"

FULL PAGE AD: 4 available throughout the book \$250 ea.

Size of artwork to be provided by advertiser: 7.6" x 10"

HALF PAGE AD: 5 available throughout the book \$150 ea.

Size of artwork to be provided by advertiser: 7.6" x 4.8"

QUARTER PAGE AD: 4+ available throughout the book \$75 ea.

Size of artwork to be provided by advertiser: 3.8" x 4.8"

If commemorative, photo must be emailed to nat.zuidema@gmail.com and content for ad provided via email.

Listed as contributor: first and last name ONLY \$50 ea.

Правила Недільного Співдружжя

(Співдружжя—товариська зустріч після Літургії)

Зустрічі після Св. Літургії. Заохочуємо парафіян спонсорувати товариські зустрічі після Св. Літургії. Це не вимагає багато роботи, але це дуже важлива справа. Щоби довідатися точніше про деталі або записатися, просимо Вас зголоситися у церковному офісі перед або після Св. Літургії.

1. Оберіть дату та підберіть команду для себе.
2. Реєстраційний аркуш знаходиться в офісі церкви біля головного входу.
3. Координатор співдружжя мусить подбати про те, щоб зал був доступний, і повідомити настоятеля, щоб він оголосив про це в церкві та додав оголошення до Благовісника.
4. Що стосується кухонного приладдя та посуду: координатор повинен переконатися, що на кухні в залі є базові речі, необхідні для проведення перекуски, і за потреби повідомити сестринству, що потрібно.
5. Усі відвідувачі церкви запрошуються на зустріч після Літургії. Особа, яка спонсорує зустріч (співдружжя), несе відповідальність за постачання легкої закуски/обіду для тих, хто відвідує церковну службу.
6. Наведені нижче кроки окреслюють протоколи, яких слід якомога точніше дотримуватися, коли ви збираєтеся стати тим, хто буде проводити співдружжя.
7. Оформлення залу. Команда “Співдружжя” повинна забезпечити підготовку залу до дня співдружжя.
8. Приготування їжі. Це можна зробити в кухні церковного залу або вдома.
9. Продаж залишків їжі. Будь-який продаж залишків їжі від співдружжя має йти в кошик для пожертвувань, для допомоги на постачання продуктів харчування для церковних подій.
10. Прибирання та порядок. Оскільки це церковна подія, ми будемо вдячні за будь-яку допомогу, але зрештою відповідальність залишити зал у тому вигляді, в якому він був перед співдружжям, лежить на спонсорі співдружжя.
11. Пожертви та витрати. Усі пожертвовані кошти за вирахуванням будь-яких витрат (з квитанціями) мають бути передані до церкви.

Примітка: *Участь у цій діяльності не дає права на повернення податку.*

Sunday Fellowship Guidelines

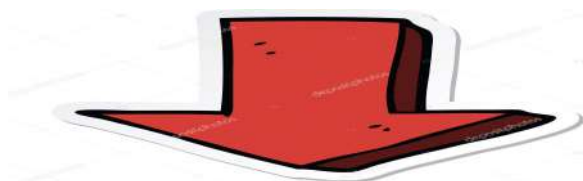
Fellowship. Parishioners who are willing to sponsor fellowship after the Liturgy are asked to sign up in the parish office. This does not involve a lot of work, but is an important part of our parish life. If you require more information please ask in the parish office. We thank you in advance for your help and support!

1. Choose a date & choose a team.
2. The sign up sheet is located in the church office by the main entrance.
3. The Fellowship co-ordinator will ensure that the Hall is available and notify Father to announce it in church and add it to the monthly bulletin.
4. For Fellowship supplies, the co-ordinator is to ensure the hall kitchen has the basic supplies necessary to hold Fellowship and if need be, inform the sisterhood what is needed.
5. All church attendees are invited to a Fellowship gathering. The person or person's sponsoring the Fellowship is/are responsible for supplying a light snack / lunch for those who are attending the church service.
6. The following steps outline the protocols that should be adhered to as closely as possible when volunteering to hold a fellowship.
7. Hall Set up. The Fellowship team is to ensure the hall is set up for the day of Fellowship.
8. Preparation of food. This can be done in hall kitchen or at home.
9. Sale of leftover food. Any sale of leftover food from the fellowship is to go into the donation basket to help offset the cost of food supplies.
10. Clean up & Tidy. Since this is a church event all help is appreciated, but ultimately the responsibility to leave the hall as it was found lies with the Fellowship sponsor.
11. Donations and Costs. All donated funds minus any expenses (with receipts) are to be donated to the church.

Note: *Participation in this activity does not constitute a tax refund.*

+++++

БІЛЬШЕ ОГЛОШЕНЬ ЗНАЙДЕТЕ НИЖЧЕ! / FIND MORE ADS BELOW!



МІТИНГИ НА МОСТІ У ВІТБІ

Ми починаємо мітинги з українськими прапорами на мосту Генрі Стріт через 401 у Вітбі щочетверга о 17:00. Минулого тижня ми провели пробний запуск, щоб перевірити, чи подобається людям додатковий час і місце. Сподіваємось, це набуде більшої динаміки — на додаток до мітингів на вулиці Сімко (через шосе 401) щонеділі опівдні.

Приєднуйтеся до нас, якщо у вас є годинне вікно часу в четвер після обіду.

RALLIES ON THE BRIDGE IN WHITBY

We start rallies with our Ukrainian flags on the Henry Street Bridge over the 401 in Whitby on Thursdays at 5PM. We did a trial-run last week to see if folks like the additional time and location. Hopefully, this will gain more momentum moving forward—in addition to the Simcoe Street (at 401) rallies on Sundays at noon.

Join us if you have an hour window of time on Thursday afternoons.



Фото з першого пробного мітингу у Вітбі.

Photo from the first trial rally in Whitby.